

The Prologue of the Gospel of St John

(John 1:1-14)

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος,
καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν,
καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

In the beginning was the Word,
and the Word was with God,
and the Word was God.

Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο,
καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.

He was in the beginning with God.
All things came into being through him,
and without him not one thing came into being.

Ἦν αὐτῷ ζωὴ ἦν,
καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.
καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει,
καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

What has come into being in him was life,
and the life was the light of all people.
The light shines in the darkness,
and the darkness did not overcome it.

Ἐγένετο ἄνθρωπος,
ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ,
ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.

There was a man
sent from God,
whose name was John.

Οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν,
ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός,
ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς,
ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,
ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

He came as a witness
to testify to the light,
so that all might believe through him.
He himself was not the light,
but he came to testify to the light.
The true light,
which enlightens everyone,
was coming into the world.

Ἦν τῷ κόσμῳ ἦν,
καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο,
καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

He was in the world,
and the world came into being through him;
yet the world did not know him.

Ἦίς τὰ ἴδια ἦλθεν,
καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

He came to what was his own,
and his own people did not accept him.

ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν,
ἔδωκεν αὐτοῖς
ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι,
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων
οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς
οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς
ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

But to all who received him,
who believed in his name,
he gave power to become children of God,
who were born,
not of blood
or of the will of the flesh
or of the will of man,
but of God.

Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,
δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός,
πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

And the Word became flesh
and lived among us,
and we have seen his glory,
the glory as of a father's only son,
full of grace and truth.